



**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 026/2015**

**AUSFÜHRUNG DER  
REINIGUNGSARBEITEN AN DER  
LANDSFACHHOCHSCHULE FÜR  
GESUNDHEITSBERUFE „CLAUDIANA“,  
L. BÖHLER STR. 13 UND IM  
STUDENTENWOHNHEIM CLAUDIANA IM  
G´SCHEIBTEN-TURM-WEG 18, BOZEN,  
SOWIE JÄHRLICHE GRUNDREINIGUNG,  
EINSCHLIEßLICH DER LIEFERUNGEN DER  
MATERIALEN UND ARBEITSKRÄFTE**

**Erkennungskode CIG: 6372763A62**

**Codice gara  
AOV/CA 026/2015**

**SERVIZIO DI PULIZIA PRESSO LA  
SCUOLA PROVINCIALE SUPERIORE  
DI SANITA´ “CLAUDIANA”,  
VIA L. BÖHLER 13 E PRESSO IL  
CONVITTO CLAUDIANA IN VIA  
DELLA TORRE 18, BOLZANO, NONCHE´  
PULIZIA DI BASE ANNUALE COMPRESA  
LA FORNITURA DI MATERIALI E  
MANODOPERA**

**Codice CIG: 6372763A62**

**Klarstellung 17**

**Frage Nr. 17**

In Bezug auf das gegenständliche Ausschreibungsverfahren, werden folgende Klarstellungen angefragt:

- 1) Es werden die Quadratmeter der Fensterscheiben, der Außenbalkone und der Regendächer, in denen die Reinigungsarbeiten einmal pro Jahr durchzuführen sind, oder die maßstabgerechten Prospekte in dwg-Format beider Gebäude angefragt;
- 2) Claudiana Schule: in welchen Bereichen wurden die Garagen der unteren Erdgeschosse, die in der Liste der Areale der Reinigungsarbeiten der gegenständlichen Leistung stehen, aufgenommen?
- 3) Claudiana Schule: in der Klarstellung Nr. 8 wird geschrieben, dass die technischen Lokale nicht Gegenstand der Vergabe sind. Es wird also gefragt, auf welche Lokale sich die 6.726,53 qm beziehen.
- 4) Claudiana Schule: die Reinigungsarbeiten der Verwaltungszone sind für 12 Monate vorgesehen. Es wird angefragt, für welche weitere qm von Räumlichkeiten zusätzlich zu den 1620 qm. der Büros, welche je nach Art des Gebrauchs unterschieden werden, die Dienstleistung von 12 Monaten pro Jahr vorgesehen ist.
- 5) Studentenwohnheim: es werden die qm der Flächen angefragt, welche Gegenstand der jährlichen Reinigungsarbeiten sind und nicht in der ordentlichen täglichen Reinigungsarbeit enthalten sind. Es wird zudem angefragt, welche und wie viele qm Gegenstand der ordentlichen Reinigungsarbeiten zwischen Juli und

**Chiarimento 17**

**Quesito n. 17**

In riferimento alla procedura in oggetto, con la presente siamo a chiedere i seguenti chiarimenti:

- 1) Per tutte e due le sedi oggetto del servizio, si chiede la quantificazione dei mq. dei vetri delle finestre, delle balconate esterne e delle pensiline in cui il servizio di pulizia è da effettuarsi una volta all'anno, oppure elaborati grafici dei prospetti degli edifici in scala o in formato dwg;
- 2) Scuola Claudiana, i locali ad uso garage nel piano interrato, nell'elenco delle superfici oggetto del servizio, in quali superfici sono stati inseriti?
- 3) Scuola Claudiana, nella risposta al quesito n. 8, si dichiara che i locali tecnici non sono oggetto del servizio, si chiede pertanto, le superfici di mq. 6.726,53 a quali locali corrispondono;
- 4) Scuola Claudiana, è previsto per 12 mesi anno il servizio nell'area Amministrativa, si chiede oltre ai mq. 1620 indicati come uffici, in quali altri mq. di locali, distinti per tipologia d'uso, è previsto il servizio per 12 mesi anno.
- 5) Studentato della Claudiana, si chiedono i mq delle superfici che sono oggetto solamente delle pulizie annuali, non comprese nel servizio di pulizia ordinaria giornaliera, si chiede inoltre in quali e quante superfici sono oggetto di servizio ordinario, nei mesi da luglio a settembre.



- September sind.
- 6) Für beide Gebäude werden folgende Informationen über die Schneefremdung angefragt:
- die qm der Schneefremdung der Dienstleistung;
  - ob die Entfernung mit Handarbeit oder mittels Arbeitsmaschinen zu verrichten ist;
  - ob der angefragte Schneefremdungsdienst Bezug nehmend auf die Einsatzzeiten näher erklärt werden kann;
  - die Schneezentimeter, bei denen das Unternehmen eingreifen muss.
  - für die Kostenschätzung der Dienstleistung, die Angabe der Tage in den letzten drei Jahren, an welchen der angefragte Dienst zum Einsatz hätte kommen müssen;
- 7) In der Beschreibung der Arbeiten wird die Sichtreinigung genannt. Es wird angefragt was dies bedeutet und welches die benötigte wöchentliche Frequenz ist.
- 8) Es wird gefragt wo in der Anlage C2 - Zusammenfassung des Angebotspreises – die allgemeinen Kosten und der Gewinn des Unternehmens eingegeben werden müssen.
- 6) Per entrambe le strutture, si chiedono:
- i mq delle superfici oggetto del servizio di spalatura neve,
  - si chiede se il servizio è da eseguirsi manualmente oppure con l'utilizzo di macchinari,
  - si chiede che venga meglio esplicitato il servizio di spalatura richiesto in relazione ai tempi di intervento,
  - i cm. del manto nevoso oltre il quale occorre intervenire,
  - per la determinazione dei costi del servizio, si chiede la quantificazione delle giornate degli ultimi tre anni, in cui si sarebbe dovuti intervenire con il servizio richiesto.
- 7) Nella descrizione dei lavori, si fa riferimento ad una pulizia a vista, si chiede che cosa si intende e pertanto quale sia la frequenza settimanale richiesta.
- 8) Nell'allegato C2, Composizione elemento prezzo, si chiede dove devono essere inseriti i costi generali e l'utile d'impresa.

**Antwort Nr. 17****Risposta N. 17**

- 1) Es werden die Schnitte der Gebäude, maßstabgerecht 1:100, angelegt.
- 2) Die Garage ist in technischem Areal eingeschlossen.
- 3) Alle Räumlichkeiten mit Maschinen (Heizung, Wasser, Belüftung usw.) und Zementboden, sind nicht in den technischen Lokalen einbezogen.
- 4) Die Dienstleistung wird für die Verwaltungsareale (1.620,00 qm), allgemeine Areale, die Hallen, die Flure und die Treppen (3.641,85 qm), Hygienedienste (705,20 qm), Bogengänge und externe Flächen (832,86 qm) für das ganze Jahr verlangt.
- 5) Im Juli und August werden im Studentenwohnheim in G'Scheibten-Turm-Weg 18 die jährlichen Reinigungsarbeiten der 4 Küchen, der 53 Räume, eines Raums im 1. Stock, der 21 Duschen der Stockwerke, die 7 Gemeinschaftsbäder, der 2 TV-Räume, der Lernaula, der Flure und der Treppenhäuser durchgeführt. Die genauen Quadratmeter sind in den Plänen, die Teile der Ausschreibungsunterlagen
- 1) Si allegano gli elaborati grafici degli edifici in scala 1:100.
- 2) Il garage è compreso nelle aree tecniche;
- 3) Non comprese nelle aree tecniche sono tutti i locali con i macchinari (riscaldamento, idrici, ventilazione ecc.) con pavimento a cemento;
- 4) Per le aree Uffici amministrativi (1.620,00 mq), aree comuni come locali comuni, atrii e corridoi, scale (3.641,85 mq), servizi igienici (705,20 mq), porticati ed aree esterne (532,86 mq) è richiesto il servizio per tutto l'anno.
- 5) Nei mesi di luglio-agosto presso il convitto di Vicolo Torre n. 18, va effettuata la pulizia annuale a fondo nelle 4 cucine, nelle 53 stanze, in una stanza al piano intermedio, nelle 21 docce ai piani e 7 bagni comuni, nelle 2 sale TV e nella aula di studio, nei corridoi e nel vano scala. Per la richiesta della superficie in mq. si consultino le piantine allegate al bando di gara. Il servizio ordinario in questi mesi è



---

sind, ersichtlich. In diesen 2 Monaten wird die ordentliche Reinigung durch die gründliche jährliche Reinigung ersetzt.

- 6) Die Fläche, welche Gegenstand der Schneeräumung ist, beträgt 7.217,87 m<sup>2</sup>. Das Unternehmen kann die Dienstleistung manuell oder mit Hilfe von Maschinen durchführen. Für die Schneeräumung werden ca. 3 Tage benötigt, und diese hängt nicht von der Schneemenge ab, sondern vom Risiko, welches für die Anwender entstehen kann. Zur Quantifizierung der Tage, in denen in den letzten drei Jahren Schnee gefallen ist, kann der Wetterdienst der Autonomen Provinz Südtirol konsultiert werden, da wir über diese Daten nicht verfügen:  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/precipitazioni-month.asp> ,  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/climareport.asp> ,  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/hydroreport.asp>.
- 7) Die Reinigungsarbeiten betreffen sich auf die Abfallbeseitigung und die Abschaffung des sichtbaren Schmutzes, die täglich von Montag bis Freitag zu machen ist.
- 8) Die Anlage C2 beschreibt die Kosten gemäß Art. 286 Nr. 3, DPR 207/2010.

sostituito da quello a fondo.

- 6) La superficie oggetto del servizio di spalatura neve è di 7.217,87 mq. La ditta di pulizia può eseguire il servizio manualmente oppure con l'utilizzo di macchinari. Le giornate di intervento ammontano a ca. 3 giornate d'inverno e non dipendono dal manto nevoso oltre al quale occorre intervenire, ma dal pericolo che potrebbe sorgere per gli utenti. Per la quantificazione delle giornate con precipitazioni nevose degli ultimi tre anni, è possibile consultare il sito del Servizio meteorologico della Provincia Autonoma di Bolzano  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/precipitazioni-month.asp> ,  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/climareport.asp> ,  
<http://www.provincia.bz.it/meteo/hydroreport.asp> , in quanto non disponiamo di questi dati.
- 7) La pulizia a vista riguarda l'eliminazione dei rifiuti e dello sporco ben visibile e deve essere eseguita giornalmente da lunedì a venerdì.
- 8) L'allegato C2 riporta i costi richiesti dall'art. 286 n. 3 DPR 207/2010
-